



达尼娅

阿·阿尔布卓夫著



达尼娅

—— 达尼娅的日记 ——

阿尔布卓夫 著

达 尼 婭

四 幕 剧

林 耘 译

作 家 出 版 社

一九五六年 北京

達 尼 姪

阿爾布卓夫著

林 耘 譯

中國戲劇家協會編輯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四順條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

書號：(243) 字數：64千

開本 31"×43" 1/32 印張 3 7/8 插頁 2

一九五六年二月北京第一版

一九五六年二月北京第一次印刷

印數 0001—2500

定價(6)0.36元

А. АРБУЗОВ

ТАНЯ

據 Пьесы советских писателей, том 5 ("Искусство")
МОСКВА, 1954 演出。

內 容 說 明

本劇是蘇聯優秀劇作之一，描寫一個名為達尼姬的青年女子，因為沉醉於個人愛情與家庭的狹小生活，拋棄了學習，脫離了社會工作，結果反而不能鞏固她與丈夫的愛情。但在一段痛苦的經歷後，她由於學習與工作，由於與社會的接觸，明白了自己以前的過失，明白了個人對社會的責任，懂得了真正的愛情與友誼，重又鼓起勇氣，樂觀地去迎接生活，並克服了艱難困苦，完成了需要極大力量才能完成的任務。

……我誕生了，但我是作為雛型而出現的，其目的是爲了要在再生中形成更完美的造物……

——引自“米開朗基羅”的第三十四首短詩。

登場人物

達姬亞娜・阿列克謝耶夫娜・良皮寧娜(達尼婭,達紐莎,達姬

亞努斯卡,達紐申卡)

葛爾曼・尼古拉耶維奇・巴拉朔夫(葛爾曼)

薩曼諾娃・瑪麗亞・陶那托夫娜(瑪莎,瑪申卡)

伊格那篤夫・阿列克謝依・伊凡諾維奇

杜霞(杜辛卡,杜茜卡,杜茜)

米海依(米申卡,米沙)

老奶奶

格里辛柯・安特烈依・達拉索維奇(安特烈依卡)

醫生

奧麗亞

女房東

華新

巴士尼亞克

“富爾曼諾夫”

“夏伯陽”

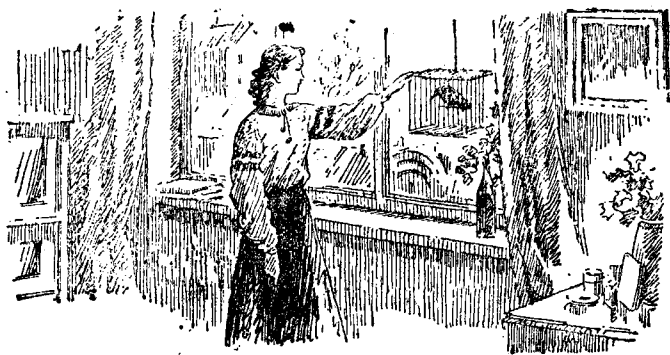
“水兵”

蓬頭髮的青年

高個兒的青年

葛爾曼的客人

礦區的青年們



第一幕

第一場

一九三四年十一月十四日。

莫斯科。冬季的黃昏。將近六點鐘光景。葛爾曼的住宅。一個舒適的房間，房中的一切說明這兒住着一對幸福、和睦與互相愛戀的夫妻。窗外在下着濃密的大雪，街燈照耀着緩緩飄落的雪花。

門檻上站着凍得麻木了的、但是充滿了幸福感的達尼姬。她穿着一件白色的皮大衣，渾身是雪。手裏拿着覆滿了雪花的滑雪板。杜震跑過去迎接她，那是一個矮矮的、翹鼻子的、態度嚴肅的、十七八歲的姑娘。

瞧您……老是把滑雪板拿到房間裏來。……

達尼婭 葛爾曼還沒有回來？我不過先看一看……（脫下皮大衣）多大的雪呀！我就像小時候那樣，仰起了腦袋，讓雪花落到嘴裏，把它像吞冰淇淋似的吞了下去。手套都濕透了，水都擰得出來！

杜霞接過她的皮大衣。

沒有什麼人來過嗎？

杜霞 隔壁的那一家，來借打過電話，他們的孩子病得很厲害。

達尼婭 孩子病了？（擦了擦被雪花濡濕了的眼睫毛）啊，對了，您跟我說過……杜辛卡，您餵過謝妙·謝妙諾維奇^①了嗎？

杜霞 牠吃飯可比你們吃得早。（指着鳥籠，籠裏關着一隻小烏鴉，正在扒着啄什麼）您看，牠多神氣。（拿了皮大衣和滑雪板出去。）

達尼婭扭開了無線電收音機。房間裏突然響起一陣輕捷快樂的“波里加”舞曲。

達尼婭 （喊）飯好了嗎？

杜霞 （從遠處）好了。

達尼婭 （合着“波里加”舞曲的節奏在房中旋舞起來，唱）

飯早好了……飯早好了……

葛爾曼呢，他在哪兒？……

① 這是他們家裏餵養着的一隻烏鴉的名字。

門鈴聲。

(唱) 葛爾曼來了，葛爾曼來了。

親愛的葛爾曼，我的寶貝。

達尼姬一邊跳着舞，一邊跑到衣櫥跟前，鑽進了衣櫥，隨手關上了櫥門。

杜霞端着湯上。葛爾曼手裏拿着一瓶酒和一包東西進來。

葛爾曼 達姬亞娜在哪兒？

杜霞看了看衣櫥，無可奈何地揮了一下手，下。衣櫥裏傳出來小狗的嗚嗚聲。

葛爾曼 (轉過身，關上了無線電收音機，走到衣櫥跟前，厲聲地) 真不成樣子！是誰把小狗關在衣櫥裏啦？！嗯，對了，我從氣味兒就聞出來了，是那種普通看門兒的小狗。

衣櫥裏傳出來狗吠聲。葛爾曼用鑰匙把櫥門鎖好。門後傳出抱怨的吱吱聲。

啊哈！您害怕了嗎，可敬的小狗兒？您求饒了嗎？

達尼姬 (細聲細氣地) 好心眼的葛爾曼，請您把我這隻可憐的小狗兒放出來吧，我是隻挺老實、挺守規矩的小狗，我不會亂咬的。

葛爾曼 您相信您不會亂咬嗎，可敬的小狗兒？

達尼姬 (聲調同前) 我用我小狗的名譽向您擔保。

葛爾曼開了櫥門。達尼姬撲到他的頸子上。他把達尼姬抱起來，在房間裏旋了幾轉。她吻着他的眼睛、額角和鬢角。兩人同時笑了起來。

我給你，我給你！今天這個日子，你還不早點兒回來。

(輕聲地)你記得嗎，明天可是……

葛爾曼 對了，……明天是十一月十五號……

達尼婭 十五號……一年前的這一天我們兩個認識了……

葛爾曼 (把紙包兒遞給她)瞧，這是給你買的……

達尼婭 (迅速地打開紙包)音樂呀！(她手裏拿着的是一個小小的、作為玩具用的、會自動鳴奏音樂的匣子，漆着鮮豔的顏色)你聽見嗎，它自己會奏出音樂來。(她轉了幾下匣子上的小把，匣子就奏出了一陣柔和的音樂)葛爾曼，這音樂多麼像我們的生活……親愛的……我提前向你祝賀……

葛爾曼 我也提前向你祝賀……

兩人拉着手，走到桌子跟前。

達尼婭 葡萄酒嗎？

葛爾曼 (打開瓶蓋)是的。“薩爾希諾”牌。

達尼婭 什麼牌？“薩爾——希——諾”！這個字有點兒像：“東——顛——西——跑——”。葛爾曼，讓我們今天來喝它個醉，好嗎？完了就來摔杯子！

葛爾曼 (斟酒)這可是個好主意。(舉起高脚酒杯)為你乾一杯！

達尼婭 為將要到來的十一月十五號。

葛爾曼 為一九三五年的十一月十五號……

達尼婭 為一九三六年的十一月十五號……

葛爾曼 為一九三七年的十一月十五號……

尼姪 爲一九三八年的十一月十五號！那時候我們就來慶祝我們兩個認識的五週年……真有趣，不知道那時候我們會怎麼樣了？

爾曼 不知道。

尼姪 我也不知道。那還得過四年哪，那時候我們會都老了——老得不成樣子了……那時候，你就滿了二十八歲，我呢，也滿二十五歲了。你那時候會成爲一個有名的設計師了。

爾曼 那末你呢？

尼姪 我嗎……我還會那樣愛你。

爾曼 那末，我們就來爲一九三八年的十一月十五號乾一杯吧！

尼姪 烏啦！一千九百三十八個——烏啦！

喝酒。

你今天幹了什麼呀？

爾曼 我到了人民委員會，後來又到了金礦總管理局。那兒人可多啦——一大堆從卡薩克斯坦來的人，當然囉……他們喊得可兇啦，彷彿示威似地：我們一定能完成計劃。熱鬧極啦。

尼姪 那末你的事兒呢？

爾曼 那些圖樣都留在人民委員會了，事兒怎麼樣，你總

也看得出來吧……我們就在等待着答覆。

達尼婭 害怕了嗎？

葛爾曼 自然囉。

達尼婭 你真是個傻瓜。你的洗礦機一定比別人的強！

葛爾曼嘆了口氣。

湯好吃嗎？

葛爾曼（吃着湯）嗯。

達尼婭 這是我自己做的。葛爾曼……你能不能……連蟬
螂一塊兒吃下去，要是吃下去就能救我的命？

葛爾曼 我能吃下去……呸！（丟下湯匙）這是什麼傻話……

喂……

達尼婭（斟酒）來爲這些傻話乾一杯！（喊起來）對了！頂要緊
的事兒我還沒有告訴你呢。（神秘地）我今天差一點兒迷
了路！

葛爾曼（笑）在索高爾尼基^①？嘿，別扯謊，別扯謊。

達尼婭 實話！今天這天氣滑雪真好極啦，我出了滑雪區，
跑了好遠。你知道，那兒才是真正的森林呢，靜極啦，一
個人也沒有；只有鳥兒、天空和雪花。突然間，我害怕起
來了，我覺得遠遠地離開了莫斯科，總有幾千公里，彷彿

① 莫斯科郊區地名。

在在北邊的什麼地方，周圍又是狼，又是熊……哎呀，真把我吓壞啦……簡直把我吓得哭起來啦……忽然聽見了電車開來的聲音：它在離我總共只有一百來步遠的地方開過去了。

葛爾曼（哈哈大笑）胆小鬼！你不害臊嗎？

達尼姪 今天真是個又倒楣又幸福的日子……把盤子遞給我，我給你去拿第二道菜。（從走廊下。）

葛爾曼流覽着報紙。達尼姪從廚房回來。

（把菜盤子放在他面前）丟下報紙吧，給你說過了呀——吃飯的時候別看報！

葛爾曼 今天“真理報”上登出了瑪麗亞·薩曼諾娃的照片，她是葉尼塞河上一個金礦的礦長。她得到了列寧勳章。

達尼姪 你另外拿一把叉子吧。你認識她嗎？

葛爾曼 跟薩曼諾娃嗎？不認識……可是在我們金礦總管管理局，大夥兒常常談到她。

達尼姪 嘿，你們這些採金礦的人，總是互相吹呀捧的。把報紙拿給我看看！（看報）一個翹鼻子的女人！

葛爾曼 是嗎？

達尼姪 一定是翹鼻子的。（斟酒）來祝翹鼻子人們的健康，乾一杯！

葛爾曼 瞧你已經喝醉了，你這個小傻瓜！

達尼婭（唱）

哇啦！哇啦！烏鴉唱起歌來啦，
還用一隻腳跳呀，跳呀。

他們用完了飯。杜霞進屋來收拾桌子。葛爾曼躺在一張寬大的高加索式的沙發床上。門鈴響。

這是誰呀？（向杜霞）不用，我自己去開門，您吃飯吧，杜辛卡。（下。）

葛爾曼 杜霞，您沒有看見那本書嗎？那本紅面兒的“貴重金屬礦物學”。

杜霞（端着碗盞）葛爾曼·尼古拉耶維奇，我在唸那本書呢。

葛爾曼 您在唸？那是一本專門書籍呀。

杜霞 是呀……是呀……是寫礦石的。很有趣的一本書。我唸完了以後，給您放在小桌子上。（端着碗盞下。）

葛爾曼（微笑）寫礦石的……真想不到！

達尼婭（一面進來，一面說）這是大夫，走錯了門兒。他是到隔壁那家去的。他們家孩子病了。

葛爾曼 病得很重嗎？

達尼婭 像是很重。（挨着葛爾曼坐在沙發床上。扭開無線電收音機。）音樂。

你聽見了嗎？這是密尼翁娜的獨唱曲……媽媽常常唱

這個歌子的。她在我們學校裏教過唱歌，碰到她叫我：“良皮寧娜，到大鋼琴跟前來”的時候，我覺得真好笑。晚上，爸爸下了班回來以後，她常常坐到鋼琴跟前去，邊彈邊唱：

你知道那個美麗、燦爛的地方嗎？

那兒開滿了秋牡丹，長着翠綠的月桂……

窗外呢，也像現在這樣下着雪，整個克拉斯諾達爾一片雪白，就像童話裏那種玩具似的小城市一般……

靜場。

童年就這麼過去了：滑雪呀，出牆報呀，少先隊俱樂部呀，還有我們那個有名的爵士樂隊。可是你知道，葛爾曼，我總覺得我的童年留下在另外一個很遠很遠的城市裏了，不過它沒有完——它還在繼續，只是沒有我。

（沉默了一會兒）你記得一年前我們是怎麼認識的嗎？

葛爾曼 我們在特維爾斯卡雅街上漫無目的地走着……

達尼姪 還吃了軟點心……

葛爾曼 連着在三家電影院裏看了電影。

達尼姪 看的就是那同一張片子。完了我們兩個又在莫斯科沒有目的地走了一整夜，直到碰上了第一輛電車。後來，我上學院去還遲到了呢……

葛爾曼 可是你……你離開了學院不可惜嗎？要不，這個春